

Balio Sruogos atvirlaiškis Juozapai Sruogai, 1916-12-28, iš Maskvos - į Kijeva

Mielas Juozapai!

Киев

Набережно-Крещатицкая, 8

Контора Мальцевских

Заводов

Г-ну J. Срого [1]

Mielas Juozapai [2]! Tik gavau [3] piningus. Labai ačiū! Per šventes buvau truputį susirgęs. Kelias dienas pagulėjau. Nieko ypatingo nebuvo. Tik dabar jau kelinta diena nepaprastai silpna[.] Pereinu keliskart per kambarį ir pavargstu. Niekuomet taip nebuvo. Reikės nueit in daktarą. Klausyk, juk tu man siųsdamas tiek piningų turbūt save labai apsunkini – juk jų ir pas tave ne kiek labai, o pas mane dalykai dabar nėra tokie blogi. Adolfas [4] atsiuntė 25, rusų laikraštį (Kalėdų) patalpino eiles – ryt honorarą gausiu, gal pasiseks ir daugiau patalpinti. Man rodos, kad dėl tavęs tiek piningų per didelis apsunkinimas – ar bus gerai?

Noriu dar padaryt vieną rusų kalboj lietuvių literatūros rinkinį [5] – leidėjų turiu, tik nežinau[,] ar vertėjų gausiu, o vienam padaryt – gana sunku – darbo daugoka. Tu ar nenorėtum kartais verst? Už spausdintą lanką mokės 40 rubl. – užmokesnis neblogas.

KOMENTARAI

- [1] Киев / Набережно-Крещатицкая, 8 / Контора Мальцевских / Заводов / Г-ну J. Срого *rus* =Kijevas / Naberežno-Kreščaticckaja, 8 / Malcevskio gamyklų kontora / Ponui J. Sruogai.
- [2] Juozapas Sruoga (1886–1957), Balio Sruogos brolis, teisininkas Lubiankos kontoroje Kijeve.
- [3] Balys Sruoga (1896–1947), Juozapo Sruogos brolis, Maskvos universiteto Istorijos-filologijos fakulteto antro kurso studentas.
- [4] Adolfas Sruoga (1887–1941), Balio Sruogos ir Juozapo Sruogos brolis, Peterburgo telefonų tinklo inžinierius.
- [5] Balys Sruoga kartu su Stasiu Šilingu, Ignu Šeiniumi 1915–1917 m. rengė didelį (20 lankų) lietuvių literatūros almanachą rusų kalba. „Tuomet M. Gorkio leidyklai („Parus“) Jurgis Baltrušaitis redagavo lietuvių literatūros rinkinį, o aš turėjau parūpinti vertimus ir straipsnius“ (Balys Sruoga, „Autobiografija“, in: Kūrybos studijos ir interpretacijos: *Balys Sruoga (ser. Atspindžiai)*, sudarė Rimas Žilinskas, Vilnius: Baltos lankos, 2001, p. 16). Balys Sruoga planavo rašyti įvadinį straipsnį apie lietuvių literatūrą nuo seniausių laikų iki XX a., buvo apsiėmęs į rusų kalbą versti nemažai lietuvių rašytojų grožinės kūrybos, ieškojo kitų vertėjų. „Sruogos liudijimu, beveik visa literatūrinė rinkinio medžiaga buvo paruošta ir atiduota į spaustuovę. Tačiau rinkinys neišėjo – viskas sužlugo dėl įžanginių straipsnių. Vieną jų – literatūrinį – turėjo parašyti jis, Sruoga, ir parašęs tokį „mandrą“, kad net J. Baltrušaitis nebesiėmė redaguoti – paskaitė dešimt puslapių ir atidėjo į šalį. Netrukus užgriuvo revoliucijos įvykiai, ir visiems parūpo kiti dalykai“ (Algis Samulionis, „B. Sruogos ryšiai su M. Gorkiu“, in: *Literatūra ir kalba: Lietuvių literatūriniai ryšiai ir sąveikos*, Vilnius: Vaga, 1969, p. 486). Leidinys liko nebaigtas.